

朱子文化

5

2011
总第三十三期

走路——走朱子之路

朱子和谐观与当代社会

《朱子文化大典》序

跨越海峡的人文之路

——来自 2011 年第四届朱子之路的报告



《朱子家训》德文译本

□ (德)Christian Soffel (苏费翔)等译

编者按:《朱子家训》德文版由德国慕尼黑大学汉学系高级文言文班的学生翻译而成。这是继美国亚利桑纳州立大学田浩教授英译本之后,《朱子家训》在海外被翻译成又一种外文的全新版本。感谢苏费翔教授和他率领的同学们,做了一件非常有意义的事情。这对朱子学的全球化进程是一个有力的推动,因此值得鼓励和庆贺。

参与学生(依姓氏排序):Rainer Eckardt, Sebastian Eicher(艾柏田), Alexandra Fekete, Florian Ludwig(鲁狄), Elmar Oberfrank(欢上华), Beate Ströhlein(施北蒂), Miriam Vogel(米粒), Katrin Weiß(晓蓉), Philipp Zschka(菲利普)。

指导老师:Christian Soffel(苏费翔)

朱子家训

Die Familienunterweisungen von Meister Zhu

- (1) 君之所贵者,仁也。臣之所贵者,忠也。
Als Fürst schätze die Menschlichkeit, als Untertan hingegen die Loyalität.
- (2) 父之所贵者,慈也。子之所贵者,孝也。
Als Vater schätze die Güte, als Sohn hingegen die Kindespflicht.
- (3) 兄之所贵者,友也。弟之所贵者,恭也。
Als großer Bruder schätze die Freundlichkeit, als kleiner Bruder hingegen den Respekt.
- (4) 夫之所贵者,和也。妇之所贵者,柔也。
Als Ehemann schätze die Harmonie, als Ehefrau hingegen die Nachgiebigkeit.

(5) 事师长贵乎礼也,交朋友贵乎信也。

Wenn du einem Lehrer oder einem Höherstehenden deine Aufwartung machst, dann schätze die Umgangsformen; wenn du mit Freunden verkehrst, dann schätze die Vertrauenswürdigkeit.

(6) 见老者,敬之;见幼者,爱之。

Siehst du ältere Menschen, ehre sie; siehst du jüngere Menschen, trage Sorge für sie.

(7) 有德者,年虽下于我,我必尊之;不肖者,年虽高于我,我必远之。

Einen Tugendhaften muss ich respektieren, auch wenn er jünger ist als ich; einen Taugenichts muss ich von mir fernhalten, auch wenn er älter ist als ich.

(8) 慎勿谈人之短,切莫矜己之长。

Achte darauf, dass du nicht über die Schwächen anderer redest, und brüste dich auf keinen Fall mit deinen eigenen Stärken.

(9) 仇者以义解之,怨者以直报之,随所遇而安之。

Lege Feindschaften mit Gerechtigkeit bei; vergelte Feindseligkeit mit Aufrichtigkeit. Auf was auch immer du triffst, begegne der Situation mit Friedfertigkeit.

(10) 人有小过,含容而忍之;人大过,以理而谕之。

Begehen Menschen kleine Fehler, dann sieh darüber hinweg und toleriere sie; liegen große Verfehlungen vor, dann bringe ihnen die Prinzipien der Vernunft nahe.

(11) 勿以善小而不为,勿以恶小而为之。

Versäume nicht, etwas Gutes zu tun, nur weil es sich um eine Kleinigkeit handelt; hüte dich, etwas Böses



zu tun, auch wenn es nur eine Kleinigkeit ist.

(12) 人有恶,则掩之;人有善,则扬之。

Hat jemand etwas Böses an sich, so erzähle es nicht weiter; hat jemand etwas Gutes an sich, so lobe ihn vor anderen.

(13) 处世无私仇,治家无私法。

Im gesellschaftlichen Umgang hege keine persönliche Feindschaft; beim Führen eines Haushalts bediene dich keiner eigenen Regeln.

(14) 勿损人而利己,勿妒贤而嫉能。

Schade nicht anderen Menschen, um dir selbst zu nutzen; sei nicht missgünstig gegenüber Tugendhaften und Fähigen.

(15) 勿称忿而报横逆,勿非礼而害物命。

Vergelte widerspenstiges Verhalten nicht, indem du dich vom Zorn leiten lässt; schädige nicht andere Lebewesen, ohne der Sittlichkeit zu entsprechen.

(16) 见不义之财勿取,遇合理之事则从。

Besteht die Möglichkeit, unrechtmäßig Reichtum zu erwerben, dann ergreife sie nicht; triffst du auf Gelegenheiten, die im Einklang mit den Prinzipien der Vernunft sind, dann nimm sie wahr.

(17) 诗书不可不读,礼义不可不知。

Das *Buch der Lieder* und die *Urkunden* sind unbedingt zu lesen; die Riten und die Gerechtigkeit

sind unbedingt zu erlernen.

(18) 子孙不可不教,僮仆不可不恤。

Die folgenden Generationen sind unbedingt zu unterweisen; den Dienern ist unbedingt mit Empathie zu begegnen.

(19) 斯文不可不敬,患难不可不扶。

Die konfuzianische Kulturtradition ist unbedingt zu achten; Opfern von Unglück und Katastrophen ist unbedingt beizustehen.

(20) 守我之份者,礼也;听我之命者,天也。

Ich bewahre das, was mir zuteil wird—so wollen es die Riten; ich füge mich meiner Bestimmung—so will es der Himmel.

(21) 人能如是,天必相之。

Gelingt es einem, sich so zu verhalten, dann wird ihm der Himmel sicher beistehen.

(22) 此乃日用常行之道,若衣服之于身体,饮食之于口腹,不可一日无也,可不慎哉!

Dies sind die Richtlinien für das tägliche Verhalten; sie sind wie die Kleider an unserem Leib und die Nahrung in unserem Bauch—wir können nicht einen Tag darauf verzichten. Kann man darauf etwa nicht achtgeben?

朱熹用琴“冰磬”首现台湾

□ 王守德

本刊讯 据新华社报道,南宋名儒朱熹收藏使用过的名琴“冰磬”,8月19日首次在台北公开展览。一同展出的,还有元、明、清、近代的名琴,以及两岸当代制琴名家的作品共20余床。此次“琴为何物——历代传世古琴暨当代古琴大展”由台湾中华古琴学会与台北市文化局共同主办。中华古琴学会理事长袁中平在展览开幕式上说,此次展览的“明星”当属朱熹所用的名琴“冰磬”,古琴背面有朱熹所题的词句和落款,声音幽远,手感极佳,实属至宝。此琴目前为台湾私人收藏家所有,是第一次在台湾公开展出。他指出,希望此次展览能为古琴在海峡两岸的推广发挥积极作用。